

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

25 JULI 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van Hong Kong
inzake de bevordering en
bescherming van investeringen,
opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996.**

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van Hong Kong, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2.1), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 2.2), de clausule van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 8), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 5) of in geval van oorlog of aanverwanten (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 6) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikelen 9-10).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2 en 5 van de Overeenkomst.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

25 JUILLET 1997

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise
et le Gouvernement de Hong-Kong
concernant l'encouragement
et la protection des investissements,
fait à Bruxelles le 7 octobre 1996.**

Exposé des motifs

La signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'UEBL, d'une part, et Hong-Kong, d'autre part, a eu lieu à Bruxelles le 7 octobre 1996.

Outre l'encouragement des investissements (article 2.1), ce genre de convention vise à offrir des garanties de protection maximale à l'investisseur, telles que l'assurance d'un traitement juste et équitable des investissements (article 2.2), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 8), l'obligation de dédommagement en cas de mesures privatives de propriété (article 5) ou lors de guerres et de conflits armés (article 4), le libre transfert des revenus (article 6) et la création d'un cadre juridique approprié dans lequel les litiges relatifs à l'investissement pourront être réglés et par lequel l'investisseur peut faire appel à un organe d'arbitrage international (articles 9-10).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2 et 5 de la Convention.

Het artikel 2, 1° van de Overeenkomst handelt over «de bevordering van investeringen». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 2, 2° inzake de «bescherming van investeringen» bepaalt dat alle investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling waarbij elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding e.a. zou kunnen belemmeren, dient uitgesloten te worden.

Het artikel 5 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Het afsluiten van bijgaand investeringsakkoord drong zich op omwille van het evidente economische belang van Hong Kong als belangrijke toegangspoort tot Aziatische markten. Hong Kong staat bovendien op politiek vlak op een historisch keerpunt omwille van de overdracht van de Britse kroonkolonie aan China op 1 juli 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

L'article 2, 1° de la Convention traite de «l'encouragement des investissements». Cet article stipule que les Parties encouragent les investissements des autres parties sur leur territoire et autorisent ces investissements en concordance avec leur législation.

L'article 2, 2° portant sur la «protection des investissements» stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable, en veillant à ce que toute mesure injustifiée ou discriminatoire, susceptible d'entraver en droit ou en fait sa bonne gestion, son maintien etc. soit exclue.

L'article 5, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, un accord d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

En outre, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions exercent des compétences en matière d'expropriation.

La signature d'un Accord d'investissement avec Hong-Kong s'imposait en raison de l'importance évidente de Hong-Kong en tant que porte d'accès vers les marchés asiatiques. En outre, Hong-Kong se trouve à un tournant de son histoire du fait de la passation de la colonie britannique à la Chine, le 1er juillet de cette année.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel,
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Drin-
gende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Ener-
gie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce
extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre
l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de
l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie, enerzijds,
en de Regering van Hong Kong, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering
en bescherming van investeringen,
opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van Hong Kong, anderzijds, inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre
l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et le Gouvernement de Hong-Kong,
d'autre part, concernant l'encouragement
et la protection réciproques des investissements,
fait à Bruxelles le 7 octobre 1996.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de Hong-Kong, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 7 octobre 1996, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget de l'Energie et des Relations extérieures,

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 mei 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van Hong Kong, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996», heeft op 12 juni 1997 het volgende advies gegeven:

1. Zowel in het opschrift als in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient het authentieke opschrift van de goed te keuren overeenkomst te worden vermeld. Dit luidt als volgt:

«Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen»;

«Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements».

De woorden «enerzijds», «anderzijds» en «wederzijds» maken geen deel uit van het authentieke opschrift.

2. In het voordrachtformulier dienen de ministers die het ontwerp voorstellen met hun juiste en volledige titel te worden aangehaald, zoals dat het geval is in het indieningsbesluit en bij de ondertekening.

De kamer was samengesteld uit

De heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, Y. MERCHERS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 6 mai 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de Hong-Kong, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 octobre 1996», a donné le 12 juin 1997 l'avis suivant:

1. Tant l'intitulé que l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance doivent faire mention de l'intitulé authentique de l'accord dont l'approbation est envisagée. Cet intitulé s'énonce comme suit:

«Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de Hong-Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements»;

«Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen».

Les expressions «d'une part», «d'autre part» et le mot «réciproques» ne figurent pas dans l'intitulé authentique.

2. Le proposant devrait mentionner le titre exact et complet des ministres qui présentent le projet, comme c'est le cas dans l'arrêté de présentation et la signature.

La chambre était composée de

Messieurs	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, Y. MERCHERS,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
de Overeenkomst tussen
de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en
de Regering van Hong Kong
inzake de bevordering
en bescherming van investeringen,
opgemaakt te Brussel
op 7 oktober 1996.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 7 oktober 1996, zal, wat het Brussels

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
l'Accord entre
l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise et
le Gouvernement de Hong-Kong
concernant l'encouragement
et la protection des investissements,
fait à Bruxelles
le 7 octobre 1996.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente et le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de Hong-Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, fait à Bruxelles le 7 octobre 1996, sortira, en ce qui concerne

Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Brussel, 17 juli 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 17 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

